A° 1923.  № 44.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING *van den* 25sten *Juni 1923,* № 591, *bepalende de opneming in het* Publicatieblad *van het Koninklijk besluit van den 20sten April 1923 (* Staatsblad № 155 *), bepalende de bekendmaking in het* Staatsblad *van een aantal wijzigingen van het Volkenbondverdrag, aangenomen door de Vergadering van den Volkenbond in haar Tweede Zitting 1921.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Koloniën van 14 Mei 1923, 1ste Afdeeling, №. 26/232, waarbij ter plaatsing in het *Publicatieblad* is ontvangen het Koninklijk besluit van den 20sten April 1923 (*Staatsblad* № 155), bepalende de bekendmaking in het *Staatsblad* van een aantal wijzigingen van het Volkenbondverdrag (P. B. 1920 № 34), aangenomen door de Vergadering van den Volkenbond in haar Tweede Zitting 1921;

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van 20 April 1923, nevens afschrift dezer beschikking in het *Publicatieblad* zal worden opgenomen.

De Gouverneur voornoemd,

BRANTJES.

Uitgegeven den 2den Juli 1923.
De Gouvernements-Secretaris,

BOOMGAART.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de Wet van 29 December 1922 (*Staatsblad* n°. 762), houdende goedkeuring van een aantal wijzigingen van het Volkenbondverdrag, aangenomen door de Vergadering van den Volkenbond in haar Tweede Zitting 1921;

Overwegende, dat Onze akte van bekrachtiging van deze wijzigingen, van welke een afdruk bij dit Besluit is gevoegd, op 4 April 1923 bij het Secretariaat-Generaal van den Volkenbond te *Genève* is nedergelegd;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 14den April 1923, Directie van het Protocol, n°. 6251;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bedoelde wijzigingen van het Volkenbondverdrag te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van dit Besluit.

's-Gravenhage, den 20sten April 1923.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
VAN KARNEBEEK.

Uitgegeven den *zevenden* Mei 1923.

De Minister van Justitie,
HEEMSKERK.

WIJZIGINGEN VAN HET VOLKENBONDVERDRAG.

Artikel 4. Tusschen het tweede en het derde lid wordt een lid ingevoegd van den volgenden inhoud:

„L'Assemblée fixe, à la majorité des deux tiers, les règles concernant les élections des Membres non permanents du Conseil et, en particulier, celles concernant la durée de leur mandat et les conditions de rééligibilité."

"The Assembly shall fix by a twothirds majority the rules dealing with the election of the non-permanent Members of the Council, and particularly such regulations as relate to their term of office and the conditions of re-eligibility."

„De Vergadering stelt met meerderheid van tweederden regelen vast betreffende de verkiezing van de niet-permanente leden van den Raad en met name betreffende den duur van hun mandaat en de voorwaarden van herkiesbaarheid."

Artikel 6. Het laatste lid wordt gelezen als volgt:

„Les dépenses de la Société seront supportées par les Membres de la Société, dans la proportion décidée par l'Assemblée."

"The expenses of the League shall be borne by the Members of the League in the proportion decided by the Assembly."

„De uitgaven van den Bond worden gedragen door de Leden van den Bond in de verhouding vastgesteld door de Vergadering."

Artikel 12. Dit artikel wordt gelezen als volgt:

„Tous les Membres de la Société conviennent que, s'il s'élève entre eux un différend susceptible d'entraîner une rupture, ils le soumettront soit à la procédure de l'arbitrage ou à un règlement judiciaire, soit à l'examen du Conseil. Ils con-

"The Members of the League agree that, if there should arise between them any dispute likely to lead to a rupture, they will submit the matter either to arbitration or judicial settlement or to enquiry by the Council and they agree in no case to

„Alle Leden van den Bond komen overeen dat, wanneer tusschen hen een geschil ontstaat, hetwelk tot een breuk zou kunnen leiden, zij dat geschil hetzij aan arbitrage of aan een rechterlijke beslissing, hetzij aan het onderzoek van den Raad

viennent encore qu en aucun cas ils ne doivent recourir à la guerre avant l'expiration d'un délai de trois mois après la décision arbitrale ou judiciaire, ou le rapport du Conseil.

Dans tous les cas prévus par cet article, la décision doit être rendue dans un délai raisonnable, et le rapport du Conseil doit être établi dans les six mois, à dater du jour où il aura été saisi du différend."

resort to war until three months after the award by the arbitrators or the judicial decision, or the report by the Council.

In any case under this Article, the award of the arbitrators or the judicial decision shall be made within a reasonable time, and the report of the Council shall be made within six months after the submission of the dispute."

zullen onderwerpen. Zij komen tevens overeen, in geen geval hun toevlucht tot oorlog te zullen nemen vóór het einde van een tijdperk van drie maanden na de scheidsrechterlijke of rechterlijke uitspraak of het rapport van den Raad.

In alle gevallen, voorzien in dit artikel, moet de beslissing gewezen worden binnen een redelijken tijd, en het rapport van den Raad uitgebracht binnen zes maanden, nadat het geschil daaraan is onderworpen."

Artikel 13. Dit artikel wordt gelezen als volgt:

„Les Membres de la Société conviennent que s'il s'élève entre eux un différend susceptible, à leur avis, d'une solution arbitrale ou judiciaire, et si ce différend ne peut se régler de façon satisfaisante par la voie diplomatique, la question sera soumise intégralement à un règlement arbitral ou judiciaire.

Parmi ceux qui sont généralement susceptibles d'une solution arbitrale ou judiciaire, on déclare tels les diffé-

"The Members of the League agree that, whenever any dispute shall arise between them which they recognise to be suitable for submission to arbitration or judicial settlement, and which cannot be satisfactorily settled by diplomacy, they will submit the whole subject-matter to arbitration or judicial settlement.

Disputes as to the interpretation of a treaty, as to any question of international law, as to the existence of any

„De Leden van den Bond komen overeen, dat, wanneer tusschen hen een geschil ontstaat, hetwelk naar hun meening geschikt is voor arbitrage of rechtspraak en niet op bevredigende wijze langs den diplomatieken weg kan beslecht worden, het vraagstuk in zijn geheel aan arbitrage of rechtspraak zal worden onderworpen.

Tot de geschillen, die in het algemeen voor arbitrage of rechtspraak vatbaar zijn, behooren

rends relatifs à l'interprétation d'un traité, à tout point de droit international, à la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la rupture d'un engagement international, ou à l'étendue, ou à la nature de la réparation due pour une telle rupture.

La cause sera soumise à la Cour permanente de Justice internationale, ou à toute juridiction ou cour désignée par les parties ou prévue dans leurs conventions antérieures.

Les Membres de la Société s'engagent à exécuter de bonne foi les sentences rendues et à ne pas recourir à la guerre contre tout Membre de la Société qui s'y conformera. Faute d'exécution de la sentence, le Conseil propose les mesures qui doivent en assurer l'effet."

fact which, if established, would constitute a breach of any international obligation, or as to the extent and nature of the reparation to be made for any such breach, are declared to be among those which are generally suitable for submission to arbitration or judicial settlement.

For the consideration of any such dispute, the court to which the case is referred shall be the Permanent Court of International Justice, established in accordance with Article 14, or any tribunal agreed on by the parties to the dispute or stipulated in any convention existing between them.

The Members of the League agree that they will carry out in full good faith any award or decision that may be rendered, and that they will not resort to war against a Member of the League which complies therewith. In the event of any failure to carry out such an award or decision, the Council shall propose what steps should be taken to give effect thereto."

die, welke betrekking hebben op de uitlegging van een verdrag, op elk vraagstuk van internationaal recht, op het bestaan van een feit dat, indien vastgesteld, een schending van een internationale verbintenis zou zijn, of op den omvang en den aard der vergoeding voor zulk een schending.

De zaak zal worden onderworpen aan het overeenkomstig art. 14 ingestelde Permanente Hof van Internationale Justitie of aan een andere Rechtbank of Hof aangewezen door de partijen of voorzien in de tusschen haar bestaande verdragen.

De Leden van den Bond verbinden zich, de uitspraken te goeder trouw uit te voeren en niet over te gaan tot oorlog tegen een Lid van den Bond, dat ze zal nakomen. In geval aan zulk een uitspraak niet wordt voldaan, stelt de Raad maatregelen voor ter verzekering van de uitvoering."

Artikel 15. Het eerste lid wordt gelezen als volgt:

„S'il s'élève entre les Membres de la Société un différend susceptible d'entraîner une rupture et si ce différend n'est pas soumis à la procédure de l'arbitrage ou à un règlement judiciaire prévu à l'article 13, les Membres de la Société conviennent de le porter devant le Conseil. A cet effet, il suffit que l'un d'eux avise de ce différend le Secrétaire général, qui prend toutes dispositions en vue d'une enquête et d'un examen complet."

"If there should arise between Members of the League any dispute likely to lead to a rupture, which is not submitted to arbitration or judicial settlement in accordance with Article 13, the Members of the League agree that they will submit the matter to the Council. Any party to the dispute may effect such submission by giving notice of the existence of the dispute to the Secretary-General, who will make all necessary arrangements for a full investigation and consideration thereof."

„Wanneer tusschen de Leden van den Bond een geschil ontstaat, dat een breuk zoude kunnen ten gevolge hebben en dat niet onderworpen is aan de arbitrage of rechtspraak voorzien bij artikel 13, komen de Leden van den Bond overeen, het bij den Raad aanhangig te maken. Te dien einde is het voldoende, dat een hunner van het geschil kennis geeft aan den Secretaris-Generaal, die alle maatregelen treft tot volledig onderzoek en overweging ervan."

Artikel 16. De tweede zinsnede van het eerste lid wordt gelezen als volgt:

„Ceux-ci s'engagent à rompre immédiatement avec lui toutes relations commerciales ou financières, à interdire tous rapports entre les personnes résidant sur leur territoire et celles résidant sur le territoire de l'Etat en rupture de Pacte et à faire cesser toutes communications financières, commerciales ou personnelles entre les personnes résidant sur

". . . . which hereby undertake immediately to subject it to the severance of all trade or financial relations, the prohibition of all intercourse between persons residing in their territory and persons residing in the territory of the Covenant-breaking State, and the prevention of all financial, commercial or personal intercourse between persons residing

„Deze laatste verbinden zich, terstond alle handels- en financieele betrekkingen met dat Lid te verbreken, alle betrekkingen te verbieden tusschen de personen verblijf houdende op hun grondgebied en de personen verblijf houdende op het grondgebied van den Staat die het Verdrag schendt, en een einde te maken aan alle financieel, handels- en persoonlijk verkeer

le territoire de cet Etat et celles résidant sur le territoire de tout autre Etat membre ou non de la Société."

in the territory of the Covenant-breaking State and persons residing in the territory of any other State, whether a Member of the League or not."

tusschen de persone verblijf houdende op he grondgebied van die Staat en de persone verblijf houdende op he grondgebied van elke anderen Staat, onve schillig of hij Lid i van den Bond."

Ingevoegd wordt een nieuw tweede lid van den volgenden inhoud

„Il appartient au Conseil d'émettre un avis sur le point de savoir s'il y a ou non rupture de Pacte. Au cours des délibérations du Conseil sur cette question, il ne sera pas tenu compte du vote des Membres accusés d'avoir eu recours à la guerre et des Membres contre qui cette guerre est entreprise."

"It is for the Council to give an opinion whether or not a breach of the Covenant has taken place. In deliberations on this question in the Council the votes of Members of the League alleged to have resorted to war and of Members against whom such action was directed shall not be counted."

„Het is de taak va den Raad om een ui spraak te geven ov de vraag, of er al niet schending van he Verdrag heeft plaats g had. Bij de beraadsl gingen over deze vraa in den Raad zal ge rekening worden geho den met de stemm van de Leden, die b schuldigd worden hu toevlucht tot oorlog hebben genomen en stemmen van de Led tegen wie deze oorl is ondernomen."

Ingevoegd worden een nieuw derde en vierde lid van den volgend inhoud:

„Le Conseil doit notifier à tous les Membres de la Société la date à laquelle il recommande d'appliquer les mesures de pression économique visées au présent article.

Toutefois, si le Conseil jugeait que, pour certains Membres, l'ajour-

"The Council will notify to all Members of the League the date which it recommends for the application of the economic pressure under this Article.

Nevertheless, the Council may, in the case of particular Members,

„De Raad moet a alle Leden van den Bo kennis geven van d datum, welken hij aa beveelt voor de toepa sing van de economisc maatregelen bedoeld dit artikel.

Indien evenwel Raad van oordeel mo

nement, pour une période déterminée, d'une quelconque de ces mesures dût permettre de mieux atteindre l'objet visé par les mesures mentionnées dans le paragraphe précédent, ou fût nécessaire pour réduire au minimum les pertes et les inconvénients qu'elles pourraient leur causer, il aurait le droit de décider cet ajournement."

postpone the coming into force of any of these measures for a specified period where it is satisfied that such a postponement will facilitate the attainment of the object of the measures referred to in the preceding paragraph, or that it is necessary in order to minimise the loss and inconvenience which will be caused to such Members."

zijn, dat uitstel voor een bepaalden duur van een van deze maatregelen, met betrekking tot zekere Leden, ten goede zou kunnen komen aan het bereiken van het doel, beoogd met de maatregelen vermeld in het vorige lid, of noodig zou kunnen zijn om de verliezen en bezwaren, welke deze Leden ervan zouden kunnen ondervinden, zooveel mogelijk te beperken, zal de Raad het recht hebben tot zoodanig uitstel te besluiten."

Artikel 26. Het eerste lid wordt gelezen als volgt:

„Les Amendements au présent Pacte dont le texte aura été voté par l'Assemblée à la majorité des trois quarts, parmi lesquels doivent figurer les voix de tous les Membres du Conseil représentés à la réunion, entreront en vigueur dès leur ratification par les Membres de la Société dont les représentants composaient le Conseil lors du vote, et par la majorité de ceux dont les représentants forment l'Assemblée."

"Amendments to the present Covenant the text of which shall have been voted by the Assembly on a three-fourths majority, in which there shall be included the votes of all the Members of the Council represented at the meeting, will take effect when ratified by the Members of the League whose Representatives composed the Council when the vote was taken and by the majority of those whose Representatives form the Assembly."

„Wijzigingen in dit Verdrag, waarvan de tekst door de Vergadering zal zijn aangenomen met een meerderheid van drievierden, waarin begrepen moeten zijn de stemmen van alle Leden van den Raad welke in de bijeenkomst vertegenwoordigd zijn, zullen in werking treden na bekrachtiging door de Leden van den Bond, wier vertegenwoordigers ten tijde van de stemming den Raad vormden en door de meerderheid van die Leden, wier vertegenwoordigers de Vergadering vormen."

Tusschen het eerste en het tweede lid wordt ingevoegd ee nieuw lid van den volgenden inhoud:

„Si dans les vingt-deux mois qui suivent le vote de l'Assemblée, le nombre de ratifications requis n'a pas été réuni, la résolution d'amendement reste sans effet."

"If the required number of ratifications shall not have been obtained within twenty-two months after the vote of the Assembly, the proposed amendment shall remain without effect."

„Wanneer binne twee en twintig maan-den na de stemming van de Vergadering he vereischte aantal be-krachtigingen niet za zijn verkregen, blijft de resolutie inzake he amendement zonde werking."

Het tegenwoordige tweede lid wordt vervangen door twee leden van den volgenden inhoud:

„Le Secrétaire général informe les Membres de l'entrée en vigueur d'un amendement.

Tout Membre de la Société qui n'a pas à ce moment ratifié l'amendement est libre de notifier dans l'année au Secrétaire général son refus de l'accepter. Il cesse, en ce cas, de faire partie de la Société."

"The Secretary-General shall inform the Members of the taking effect of an amendment.

Any Member of the League which has not at that time ratified the amendment is free to notify the Secretary-General within a year of its refusal to accept it, but in that case it shall cease to be a Member of the League."

„De Secretaris-Gene-raal geeft den Lede kennis van de in wer-king treding van ee amendement.

Ieder Lid van de Bond, dat op dit tijd-stip het amendemen niet heeft bekrachtigd is vrij binnen den tij van een jaar den Secre-taris-Generaal kennis te geven van zijn weige-ring het te aanvaarden In dit geval zal dat Li ophouden van den Bon deel uit te maken."